

英詩
格律與賞析

English Poetry

Form and Appreciation

高東山編著
商務印書館





英詩

格律與賞析

English Poetry

Form and Appreciation

高東山編著
商務印書館

英詩格律與賞析

English Poetry: Form and Appreciation

編 著 者——高東山

責任編輯——曾振邦 袁志超

出 版 者——商務印書館(香港)有限公司

香港鰂魚涌芬尼街2號D僑英大廈

印 刷 者——美雅印刷製本有限公司

九龍觀塘榮業街6號海濱工業大廈4樓B1

版 次——1990年12月第1版第1次印刷

© 1990 商務印書館(香港)有限公司

ISBN 962 07 1084 3

前言

《英詩格律與賞析》旨在介紹英詩的基本格律和英詩的主要詩體，分析有關例詩的音與義，是初學英詩者的參考書。

十九世紀中葉以前英國文學的主體是詩歌(verse)，先後產生了喬叟(1342-1400)、莎士比亞(1564-1616)、彌爾頓(1608-1674)、格雷(1716-1771)、布萊克(1757-1827)、華茲華斯(1770-1850)、拜倫(1788-1824)、雪萊(1792-1822)、濟慈(1795-1821)、丁尼生(1809-1892)、葉慈(1865-1939)、奧登(1907-1973)等世界著名的偉大詩人。英詩很早就譯介到我國。清朝末年，馬君武、蘇曼殊就翻譯了拜倫的《哀希臘》，以激勵國人圖治；梁啟超對此詩也寫過介紹性文字。英詩教學從三十年代就成為大中學校課程的一部分了。現在，越來越多人希望能欣賞英詩原著，因此更需要能幫助他們閱讀英詩原文的參考書；筆者在教學中也經常聽到學生的類似呼聲。這些就成了編寫本書的動機。

英語文字本身就具有節奏性很强的重音——音節(stressed syllables)，而英詩更講究格律。因此，學習英詩者都想了解詩歌獨有的格律，以便更深刻地理解與欣賞詩體聲調鏗鏘之美，及詩人如何以格律標明主意……本書力求在這方面做些普及工作。

本書第一章嘗試介紹英詩格律的一些基本概念，如音步、

韻律和韻式等。第二章到第五章講及英詩體裁及有關例詩賞析，一共談論二十七種詩體。這二十多種是英詩中較常用的體制；其中也包括一些“不能登大雅之堂”的詩體，如利默里克的打油詩。從名稱上可以看出，有些是受歐陸的詩體所影響，如意大利的三行體，法國的十九行體等。這些大都是中世紀和文藝復興時期譯介到英國的。但現在它們已經成為英詩正統格律體系的一部分。

本書對每種詩體的介紹都獨立成篇，各篇內容一般由下列五部分組成：

一、詩體簡介：第二章的各詩體文字介紹之後均附有“格律圖解”。

二、例詩：一般只選二至三首，較長的則節選片段。若只有引錄全詩才能說明其格律特點，則選全詩，固有的儘管篇幅較長也選用了，如彌爾頓的哀歌《黎西達斯》。若一篇中的例詩都很短，則多選幾首，如警句和墓誌銘等。節錄雖簡短，也定有它們的趣味性。十四行詩共選了五首之多，因為這種詩體有多種變體。例詩以英國詩人的作品為主；美國詩人的只選用少量有特色的，如艾米·洛厄爾的俳句和科明斯的具體詩等。此外，還用了少量已成為英國文學一部分的著名英文譯詩，如菲茨傑拉德譯的《魯拜集》和馬爾提阿利斯的《明日歌》等。

三、例詩譯文：凡已有名家譯品的均採用之，使讀者能有機會欣賞各翻譯家的不同風格。還有一些例詩到目前為止尚未找到已出版的譯文，就只好暫時以拙譯充數，供讀者閱讀原詩時參考。當然，部分詩篇可能已有名家譯成大作，只因筆者未能得知及時引用，成遺珠之憾。然所有引用的譯詩都務能注明譯者和出處（有的不是從書中引的，則只注譯者）。凡沒注譯者

的均為筆者試譯。

四、講析：包括例詩略評和作者簡介(同一作者一般在第一次出現時已作介紹)。在第二章的“講析”部分，多數都有把原詩的一二節按每行每字劃分成音步的格律分析；但屬於音節型的詩體，如英語俳句等則只有文字說明，不作上述分析。

五、注釋：只注釋原文，用意祇為一般初學英詩者下注腳，但也有重點注釋詩中的特殊句法，如倒裝句和省略句，古拼寫等。凡可在一般字典中查到的單詞或短語一律不注。

一點需要說明的是：由於原文各版本有異，翻譯風格也各有不同，故不能籠統要求譯文與本書選用的原文完全一致，甚至詩節的劃分可能都有出入。“講析”和“注釋”兩部分旨在幫助讀者理解原詩，因此，都以原文為準，不涉及譯文。名家譯文又必然異於課堂式“講析”和“注釋”的翻譯。

承蒙南開大學中文系教授朱維之先生在百忙之中審閱了這部書稿，提出了不少寶貴意見，更替本書命名。本書在編寫過程中還得到李霽野先生，美國華盛頓大學教授查爾斯·弗雷博士(Dr Charles Frey)，加拿大的羅伯特·柯斯比教授(Prof. Robert Cosbey)，美國的瑪麗安·麥克洛林博士(Dr Maryann McLoughlin)，南開大學外文系主任劉祖才先生和常耀信教授，以及中山大學戴錙齡教授等前輩和朋友們的熱情幫助和指導，特此致以深切謝意。

本書校閱過程中得到美國羅切斯特大學英文系教授兼伊士曼音樂學院教授詹諾遜·包爾鐸(Jonathan Baldo)先生的寶貴指導。另外，感謝商務印書館編輯部的鼎力支持，使本書順利出版。在此謹致謝意。

高東山

目 錄

前 言	i
第一章 英詩格律基本知識	1
第一節 導言	1
第二節 音步	4
第三節 韻律	13
第四節 韻和韻式	15
第二章 格律詩體（按形式分類）	28
第一節 無韻體（Blank verse）	28
例詩 1 莎士比亞：《麥克白斯》*	29
例詩 2 彌爾頓：《失樂園》*	31
例詩 3 丁尼生：《尤利西斯》*	34
第二節 雙韻體（Couplet）	39
例詩 1 喬叟：《坎特伯雷故事集》	42
《總序》*	44
例詩 2 馬韋爾：《致羞怯的情人》*	46
第三節 英語俳句（Hokku Poems）	49
例詩 1 洛厄爾：《俳句》	51
例詩 2 賴特：《俳句》	53
第四節 意大利三行體（Terza rima）	55
例詩 1 雪萊《西風頌》*	57
例詩 2 布里奇斯《倫敦雪景》	61

第五節	四行體 (Quatrain)	67
例詩 1	布萊克《黑小孩》	67
例詩 2	丁尼生《悼念哈勒姆》*	72
第六節	魯拜詩體 (Rubai)	75
例詩	菲茨傑拉德 譯《魯拜集》*	79
第七節	薩福詩體 (Sapphics)	82
例詩 1	瓦茨《最後審判日》	83
例詩 2	赫伯特《美德》	88
第八節	五行體 (Quintain)	91
例詩 1	雪萊《給雲雀》*	93
例詩 2	溫特斯《在舊金山機場》	98
例詩 3	克拉普西《十一月之夜》	102
例詩 4	克拉普西《蘇珊娜與長輩們》	102
例詩 5	克拉普西《保護着的傷口》	103
第九節	短尾體 (Tail-rhyme stanza)	105
例詩 1	雪萊《咏夜》	106
例詩 2	彭斯《威利神父的禱告》*	110
第十節	西班牙之行體 (Sextilla)	116
例詩 1	莎士比亞《挽歌》	116
例詩 2	拜倫《哀希臘》*	120
第十一節	皇家詩體 (Rime royal)	127
例詩 1	莎士比亞《魯克麗絲受辱記》*	128
例詩 2	莫里斯《地上樂園·序詩》*	137
第十二節	意大利八行體 (Ottava rima)	140
例詩 1	拜倫《審判的幻景》*	142
例詩 2	葉慈《駛向拜占庭》	150

第十三節 斯賓塞體 (Spenserian stanza)	155
例詩 1 斯賓塞《仙后》*	157
例詩 2 濟慈《聖愛格尼斯節前夜》*	162
第十四節 十四行詩 (Sonnet)	169
例詩 1 錫德尼《愛星者和星星》第31首	175
例詩 2 莎士比亞《十四行詩一一六》	177
例詩 3 斯賓塞《愛情小詩》第1首	180
例詩 4 華茲華斯《倫敦, 1802》	182
例詩 5 奧登《名人誌》	185
第十五節 法國迴環體 (Rondeau)	188
例詩 1 亨利《在騎馬道》	190
例詩 2 多布森《死後》	192
第十六節 法國十九行體 (Villanelle)	195
例詩 1 托馬斯《決不順從地去那黑夜天堂》	197
例詩 2 燕卜蘇《未踐的約會》	201
第三章 格律詩體 (按內容分類)	205
第一節 阿那克里翁體 (Anacreontics)	205
例詩 1 考利《嗜酒者之歌》	206
例詩 2 阿那克里翁《進酒歌》	208
第二節 哀歌 (Elegy)	211
例詩 1 彌爾頓《黎西達斯》	213
例詩 2 格雷《墓畔哀歌》*	235
第三節 警句詩 (Epigram)	240
例詩 1 柯爾律支《論警句》	242
例詩 2 佚名《警句》	242

例詩 3	馬爾提阿利斯《明日歌》	243
例詩 4	哈林頓《警句：論叛逆》	244
第四節	墓誌銘 (Epitaph)	245
例詩 1	威爾莫特《墓誌銘》	246
例詩 2	蓋伊《墓誌銘》	247
例詩 3	蒲伯《悼牛頓》	248
例詩 4	葉慈《墓誌銘》	249
第五節	克萊里休體 (Clerihew)	249
例詩 1	本特利《漢弗萊·大衛爵士》	251
例詩 2	本特利《喬治三世》	252
例詩 3	本特利《希臘人，要堅強！》	253
第六節	利默里克詩體 (Limerick)	254
例詩 1	里德《致敬》	256
例詩 2	佚名《神學學生》	257
例詩 3	佚名《先生》	258
例詩 4	里爾《長鬚老人》	259
第七節	謳頌體 (Ode)	260
例詩 1	德萊頓《聖塞西麗亞節頌》	263
例詩 2	濟慈《希臘古哀曲》	271
第四章	自由詩體	278
第一節	自由詩 (Free verse)	278
例詩 1	《聖經·雅歌·第二首歌》*	281
例詩 2	阿諾德《多弗海濱》	283
例詩 3	艾略特《序曲》	287
第二節	具體詩 (Concrete poetry)	294

例詩 1 赫伯特《復活節之翼》	295
例詩 2 科明斯《孤》	298
例詩 3 dsh《風景詩》	301
例詩 4 威廉斯《物以類聚》	302

第五章 歌謠體..... 305

第一節 英國民謠 (English ballad) 305

例詩 1 佚名《帕特里克·斯本土爵士》	307
例詩 2 蘭德爾《伯明翰歌謠》	314

第二節 兒歌 (Nursery rhyme) 318

搖籃曲例詩 1 佚名《搖搖睡覺，好寶寶》	320
搖籃曲例詩 2 佚名《睡吧，寶寶》	320
謎語詩例詩 1 佚名《哈姆蒂—達姆蒂》	322
謎語詩例詩 2 佚名《兩條腿》	322
遊戲兒歌例詩 1 佚名《小豬》	323
遊戲兒歌例詩 2 佚名《這兒是教堂》	324
遊戲兒歌例詩 3 佚名《橘子和檸檬》	325
識數兒歌例詩 1 佚名《一、二》	328
識數兒歌例詩 2 佚名《週一的孩子》	329
歷史兒歌例詩 1 佚名《小傑克·霍納》	330
歷史兒歌例詩 2 佚名《紅心皇后》	331

附錄：

I. 參考書目.....	333
II. 作者索引.....	334
III. 詩題及詩句首行索引.....	336

* 例詩上打有※號者為節選。

第一章 英詩格律基本知識

第一節 導言

(一)

詩是藝術，沒有國界。一首好詩就像一件不朽的美術或音樂作品，自有其本身不假於外的美。不少英詩名篇和世界各國的詩歌傑作一樣，已成為全人類的共同精神財富。

各國人民的詩歌都是為表達他們的基本情思和信念。自古至今，英國詩歌也表達了從早時盎格魯——撒克遜人到現代英國人的各種相輔或相抵的思想感情：頑強的、友善的、具獨特性的、富於想像力和創造性的，既好夢想又講求實際的，政治觸覺敏銳的，感性的，悲傷的，富宗教熱誠的，從追求感官享受的到具殉道精神的……無所不有。英詩是通向英語國家人民精神世界的窗戶。

詩是人們得到鼓舞和快樂的源泉。濟慈在長詩《恩底彌翁》(Endymion)中也說：“美的東西永遠給人以快樂。”英詩正是這樣。

詩歌是語言知識的寶庫。二十世紀英國詩人斯蒂芬·斯賓德爾說：“詩能教給人語言的全部功能，利便讀者掌握各種複

雜語言現象。詩中自有我們文明的全部偉大思想。”

十八世紀英國文學家塞繆爾·約翰遜認為，“寫作的唯一目的是令讀者更愉快地享受人生，或更堅強地忍受生活的磨難。”這也是詩人的宗旨，更是我們學詩和在此講及英詩格律與賞析的最終目的。

(二)

格律就是詩的形式。形式是一切事物的組成部分，是任何藝術的軀體，也是詩的軀體。格律詩是英詩的主體；自由詩也是一種形式，也有其內在的韻律。美國詩人羅伯特·弗羅斯特說過，“寫詩如沒有格律，就像打網球沒有網。”

學習英詩格律並不是欣賞英詩的先決條件，就如不懂漢詩格律也能讀唐詩一樣。但若有平仄、對仗、押韻的知識，讀唐詩會更有興味。英詩格律亦然，而且它在幫助欣賞英詩中所起的作用比漢詩格律更明顯些。原因之一是：英詩輕重音節的變化比漢詩的平仄更富表現力，這是基於兩個語言本身的差異。英詩格律能較準確地標出節奏的快慢、語氣的輕重、語調的抑揚頓挫。學習格律可以幫助我們正確朗讀英詩，和進一步分析一首詩的格律如何影響它的感情效果，如何與內容默契配合等。

(三)

聲音是詩的一部分；因此，讀詩的最好方法是朗讀出聲。格律就是詩的音樂性。中國詩論家十分重視這一點，早在《尚書》中就提出：“詩言志，歌永言，聲依永，律和聲。”《毛詩

序》上說：“詩者，志之所之也，在心爲志，發言爲詩。情動於中而形於言，言之不足故嗟嘆之，嗟嘆之不足故永歌之……。”西方詩論家有類似說法，如“詩是聲音和意義的完美結合”；十八世紀英國詩人蒲伯在《批評論》中也說，詩的“聲音是意義的回音”。

分析英詩格律主要就是分析一首詩的音樂性。分析漢詩格律一般要看那詩是幾言的（即一行有幾個字），平仄聲和詞性的對仗、韻式等。分析英詩格律則不看字數，而是看音節（syllables）、音步（feet）、韻律（meter，即節奏 rhythm）、韻式（rhyming patterns）和行數（lines）。

分析英詩格律的主要符號有：

- ˘ 指輕讀音節（unstressed syllables）；
- ˊ 指重讀音節（stressed syllables）；
- 指次重讀音節（secondary stress）；
- x 代表不押韻的音節；

abcd 小寫字母代表韻（rhymes）；

ABCD 大寫字母代表疊句韻（repeated rhymes）；

A'A'B'B² 大寫字母肩上的數字代表同韻的不同疊句。

| 代表音步與音步之間的分界線。

在下面各章節中，我們將應用上述符號進行英詩的格律分析。

第二節 音步 (feet)

音步是詩行中按一定規律出現的輕音節和重音節的不同組合形成的韻律最小單位。英語文字是重音——音節型語言，因此有輕讀音節與重讀音節之分，它們是形成英語特有的抑揚頓挫聲韻節律的決定性因素。這是英語和法語在語音方面的區別之一。法語是音節型語言，音節沒有輕重之分，法詩韻律的最小單位就是音節，而非音步。據統計，英詩中這種輕重音組合，即音步，有二十多種，但其中最重要、最常用的只有五個音步；其餘各種音步可以看作是從這五種衍生出來的。這五個音步是：抑揚格，揚抑格，抑抑揚格，揚抑抑格和揚揚格。現分述如下：

1. 抑揚格音步 (iambic foot, iambus)，即輕重格或短長格：一輕讀音節後跟一個重讀音節即構成抑揚格。它是英語本身最基本的節奏單位，也是英詩的最重要、最常用的音步。隨便說一句話，其基本音步就是抑揚格，如：

It's òime | the chíl|drén wént | to béd. | 這句話有四個抑揚格音步。

We'll lèarn | à poem | by Kèats, | 有三個抑揚格音步。

The sym | bols ùsed | in scan | sion are the breve (˘)
and the | macron (ˉ)。 |

這句話共七個音步，有五個抑揚格。

一些著名英詩體都是抑揚格，如民謠體，十四行詩，雙韻體，哀歌等。

〔例詩〕：

The Eagle

Hē clāps | thē crag | wīth crou | kēd hānds; |
Close to | thē sun | in lōne | lī lānds, |
Ringēd wīth | thē az | ūre wōrld, | hē stānds. |

Thē wrīn | klēd sēa | bēnēath | hīm crāwls; |
Hē wā | tches frōm | hīs moun | tain wālls, |
And līk | ā thūn | dērbolt | hē fālls. |

Alfred, Lord Tennyson (1809-1892)

〔譯文〕

鷹

他用彎曲的手抓住巉岩峭壁；
上面接近太陽，下臨荒地，
四面是蔚藍的蒼穹，他獨立在那裏。

滿面皺紋的海在他下面爬；
他從山岩峭壁上觀察，
他像霹靂閃電俯衝而下。¹

—阿爾弗雷德·丁尼生

這首詩的絕大多數音步是抑揚格，只有第2和第3行的第一音步是例外。因此可以說，這首詩的基本節奏是抑揚格。一般來說，任何一首詩都不只有一種音步，都是以一種為主，輔以其他音步。只有滑稽詩、順口溜一類才會只用一種音步。

1 朱維之譯

2. 揚抑格音步 (trochaic foot, trochee)，即重輕格或長短格，由一個重讀音節後跟一個輕讀音節構成。

如， nēvər, hāp̩p̩y, hēartlēs, tɒps̩y-tʊrv̩y
William | Morris taught him | Èngl̩sh. |
Would you | hēar w̩hat | m̩an cān | s̩ay? |

又如： Dəʊbl̩, . dəʊbl̩, | tɔɪl and | trʌbl̩, |
F̩r̩ b̩urns and | cɔːldrɒn | bʌbl̩. |
—Shakespeare (1564-1616)

不憚勞苦不憚煩，
釜中沸沫已成欄。¹

——莎士比亞

這種音步是十六世紀以後才出現的。後來主要在無韻體和其他詩體中與抑揚格配合使用，使全詩韵律有所變化，表現動作的突然性，或起強調作用。在句首的揚抑格常使讀者感到突然與駭異，有振聾發聵的效果。如丁尼生的《鷹》詩，絕大多數音步是抑揚格，而第2行和第3行的兩個揚抑格短語“Close to”和“Ringed with”更顯得十分突出，強調了鷹居高臨下的雄偉姿態。

3. 抑抑揚格 (anapaestic foot, anapaest)，由兩個輕音節後跟一個重音節組成。

如， ˌɪntəˈvɛnə
We will go.
I've b̩ēn wɒrˌkɪŋ ɪn tʃiː n̩ə fɔː fɔː | t̩y j̩əz. |

[例詩]：

1 朱生豪譯：《莎士比亞全集》，358頁。